

LES AUTEURS

Muguraș Constantinescu est professeur de littérature française et de la traduction littéraire à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava. Elle est rédactrice en chef de la revue *Atelier de Traduction*, directrice du Centre de Recherches INTER LITTERAS, coordinatrice du master Théorie et Pratique de la Traduction ; a publié notamment les volumes *Pratique de la traduction*, *La traduction entre pratique et théorie*, *Les Contes de Perrault en palimpseste*, *Pour une lecture critique des traductions. Réflexions et pratiques* (L'Harmattan, Paris, 2013), *Lire et traduire la littérature de jeunesse* (aux Éditions Peter Lang, Bruxelles, 2013), ainsi que des ouvrages traduits de Charles Perrault, Raymond Jean, Pascal Bruckner, Gilbert Durand, Jean Burgos, Gérard Genette, Alain Montandon, Jean-Jacques Wunenburger. Coordinatrice du projet de recherche exploratoire CNCS PN-II-ID-PCE-2011-3-0812 *Traduction culturelle et littérature(s) francophone(s) : histoire, réception et critique des traductions*, Contrat 133/27.10.2011.

mugurasc@gmail.com

Chiara Elefante enseigne la traduction du français vers l'italien auprès du Département d'Interprétation et de Traduction de l'Université de Bologne (Campus de Forlì). Ses domaines de recherche sont la traduction littéraire et plus en particulier les rapports que le traducteur entretient avec les différents actants du monde éditorial. Elle s'intéresse également aux questions de la réception et de la traduction pour un public de jeunes lecteurs : dans ce domaine elle a édité avec Elena Di Giovanni et Roberta Pederzoli le volume *Écrire et Traduire pour les enfants/ Writing and Translating for Children* (Peter Lang, 2010). La recherche et l'enseignement sont enrichis par l'activité de traduction de Chiara Elefante, notamment de l'auteur belge Henry Bauchau et des essais poétiques d'Yves Bonnefoy. Elle s'occupe aussi du paratexte à l'œuvre des traducteurs, sur lequel elle a écrit le volume *Traduzione e paratesto*, publié chez Bononia University Press.

chiara.elefante@unibo.it

Gina Abou Fadel Saad est actuellement Directrice de l'École de Traducteurs et d'Interprètes de Beyrouth (ETIB) de l'Université Saint-Joseph. Son activité se répartit principalement sur l'enseignement, la direction de mémoires et de thèses, la formation d'enseignants et la recherche, laquelle se traduit par l'élaboration de matériels pédagogiques ainsi que la publication d'articles et de livres. En 2003, elle fut la première à obtenir son doctorat de l'ETIB en soutenant une thèse intitulée *Le texte – Imara et son traducteur – L'exégèse formelle : porte d'accès au sens*. Cette thèse, considérée comme la première recherche traductologique en langue arabe, fut par la suite publiée dans la Collection Sources-Cibles de l'ETIB.

gina.aboufadel@usj.edu.lb

Laurence Gouaux-Rabasa est maître de conférences à l'Université de la Réunion, université française de l'Océan indien, où elle enseigne la grammaire et la linguistique anglaise, ainsi que la stylistique et la traduction (de l'anglais vers le français). Agrégée d'anglais, elle a soutenu une thèse de stylistique et traduction sur l'écrivaine américaine Eudora Welty à l'Université Michel de Montaigne-Bordeaux III en 2003. Actuellement ses recherches en stylistique et traduction portent sur les écrits et écritures d'auteurs anglophones contemporains entre Inde et Occident comme Anita Desai, Chitra Banerjee Divakaruni, ou bien encore Bharati Mukherjee.
laurence@gouaux.net

Wen Zhang est doctorante de traductologie à l'École supérieure d'Interprètes et de Traducteur (ESIT), Université Sorbonne nouvelle (Paris 3). Ses recherches portent principalement sur la traduction de la littérature de jeunesse en Chine et les contraintes lectoriales subies par le sujet traduisant lors de sa reformulation. À part ses activités de recherches, elle est aussi praticienne et a traduit entre autres *Le thé Chinois* (LIU Tong, Presse intercontinentale, Beijing 2011) et *Un sentiment plus fort que la mort* (Marc LEVY, Hunan wenyi chubanshe, Changsha 2014).
szzhangwen@gmail.com

Zuzana Raková :Après avoir obtenu le Master en philologie française et l'histoire à la Faculté des Lettres de l'Université Palacký d'Olomouc, elle a soutenu en 2009 une thèse de doctorat en langues romanes, portant sur la *Francophonie de la population tchèque 1848-2008*. Elle a consacré plusieurs articles à la place du français dans l'enseignement tchèque et aux traducteurs tchèques du XIX^e siècle. Ses recherches actuelles portent sur les théories contemporaines de la traduction, la sociologie de la traduction et l'histoire de la traduction du français en tchèque aux XIX^e et XX^e siècles. L'auteur enseigne actuellement la traductologie à la Faculté des Lettres de l'Université Masaryk de Brno.
rakovaz@seznam.cz

Mustapha Tidjet :Maître de conférences, titulaire d'un Magistère, d'un Doctorat et d'une habilitation universitaire, Mustapha Tidjet est un enseignant chercheur au département de Langue et Cultures Amazighes de l'université A. Mira de Bejaia (Algérie). Il s'intéresse à tout ce qui touche au développement et à l'aménagement de tamazight. Auteur de plusieurs recherches relatives aux différents aspects de cette langue, il s'intéresse actuellement, et en prévision d'une probable ouverture d'une chaire de traduction au sein de son département, aux problèmes de la traduction et de la linguistique contrastive.
mustapha.tidjet@gmail.com

Panayiota Ioannidou est diplômée de la Faculté de la langue et de la littérature françaises de l'Université de Salonique. Après avoir suivi le programme inter-départemental du Master en « Traduction-Traductologie » de l'Université d'Athènes,

elle a soutenu son mémoire sur les difficultés particulières de la traduction cinématographique. Pendant ces études, elle a co-traduit *Smar* et *Lettres à Louise Colet* de Flaubert, *Gaspard de la Nuit*, d'Aloysius Bertrand et *Chroniques Italiennes* de Stendhal. Depuis 2014 elle prépare sa thèse sur l'histoire du sous-titrage en Grèce, sous la direction de Mme Maria Papadima. Elle a traduit en grec des œuvres littéraires (à titre indicatif : *Loin de Rueil* de Reymond Queneau, *La Prière du désert* de Tahar Ben Zeloun), a travaillé pendant 20 ans comme traductrice à la revue de bandes dessinées BABEA et à la revue cinématographique ΣΙΝΕΜΑ, a réalisé plusieurs traductions pour les éditions spéciales du Festival Cinématographique International de Salonique et a sous-titré plusieurs films. Elle est également professeur de français, depuis 1998, dans l'enseignement secondaire public.

y_ioanni@otenet.gr

Ana-Claudia Ivanovest licenciée ès lettres de la Faculté des Lettres de l'Université Babeş-Bolyai en langues étrangères: français – russe. Après avoir effectué un master en traduction littéraire à l'Université « Ştefan cel Mare », elle a soutenu son mémoire de dissertation sur Madame Bovary dans la version roumaine de Demostene Botez. Depuis 2014 elle est doctorante de Muguraş Constantinescu à l'Université « Ştefan cel Mare » de Suceava où elle prépare une thèse sur la traduction, la retraduction et la traduction canonique de l'œuvre de Flaubert (Madame Bovary).

ana_claudia90210@yahoo.com

Khalil Baba est enseignant-chercheur à l'Université Moulay Ismaïl de Meknès, Faculté Polydisciplinaire d'Errachidia au Maroc. Il a eu son doctorat d'Etat en littérature française en 2010 à l'Université Mohammed I^{er} d'Oujda, sous le thème : *Pour une approche sémio-comparative des maqâmât d'al-H'arîrî et d'as-Saraqust'î*. Son domaine d'intérêt est la littérature générale et comparée. Il est l'auteur d'un ouvrage d'analyse sémiotique (*Pour une approche narrative des maqâmât d'al-H'arîrî*) ; un recueil de nouvelles (*Une lettre d'un bébé au Bon Dieu*) ; un recueil de poèmes traduits de l'arabe (*Les amours ensorcelantes*). Il est aussi participant à des colloques scientifiques internationaux.

prof.khalilbaba@gmail.com

Julie Arsenault est membre de TRACT et professeure de traduction à l'Université de Moncton (Canada) où elle enseigne des cours de version générale et spécialisée. Ses recherches portent principalement sur les littératures anglaise et anglo-américaine des XIX^e et XX^e siècles traduite en France. Elle s'intéresse surtout aux auteurs, aux traducteurs et aux maisons d'édition, des éléments encore souvent négligés par les traductologues. Elle travaille présentement à la publication d'une monographie présentant son travail de thèse, à l'élaboration d'un ouvrage sur Émile Daurand Forgues et sur la traduction des sonnets de Shakespeare par Pierre Leyris.

juliearsenault@hotmail.com

Ionela-Gabriela Arganisciuc est licenciée ès lettres de la Faculté des Lettres et Sciences de la Communication de l'Université « Ștefancel Mare », Suceava en langues étrangères : français-anglais. Elle est professeur de français-anglais à l'École Gymnasiale Măriței depuis 2014. Étant masterante en deuxième année à l'Université « Ștefancel Mare » de Suceava, dans le domaine Théorie et Pratique de la Traduction, elle prépare son mémoire de dissertation sur la réécriture et traduction des contes de Charles Perrault en roumain.

ionelaarganisciuc@yahoo.fr.

Anamaria Munteanu est licenciée ès lettres de la Faculté des Lettres de l'Université « Al.Ioan Cuza », Iași en langues étrangères : français-espagnol. Depuis 2007 elle est professeur de français au Collège Technique « Lațcu-Vodă », Siret. Actuellement elle est mastérante en deuxième année à l'Université « Ștefancel Mare », Suceava, et prépare un mémoire de dissertation sur l'adaptation dans l'œuvre d'Alphonse Daudet.

ana_haraga@yahoo.com

Daniela Hăisan est enseignante dans le cadre du département d'anglais de la Faculté de Lettres et Sciences de la Communication de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava. Elle a soutenu un doctorat en traductologie et a participé à plusieurs colloques internationaux sur la traduction. Elle est membre du comité de rédaction de la revue *Atelier de traduction* et fait partie du programme CNCS PN-II-ID-PCE-2011-3-0812 (Projet de recherche exploratoire) *Traduction culturelle et littérature(s) francophone(s) : histoire, réception et critique des traductions*, Contrat 133/27.10.2011.

daniella.haisan@gmail.com

Georgeta Cristian est titulaire d'une maîtrise de lettres modernes, spécialisation français-roumain, et d'un master de linguistique française (Université de Bucarest). Intéressée par la traduction d'édition et des textes de presse, elle a poursuivi ses études à l'École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3) en obtenant le Certificat de méthodologie de la traduction et le diplôme de Master 2 Recherche en Traductologie. Depuis 2014, elle prépare une thèse de doctorat sur l'autotraduction dramatique chez Matéi Visniec, sous la direction de Madame Freddie Plassard. À présent, elle collabore avec différentes maisons d'édition roumaines en tant que traductrice indépendante.

georgetacristian@gmail.com